

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	których niektórzy przyznającym sobie o wiarę rozminęli się łaska z tobą amen do Tymoteusza pierwszy został napisany z Laodycei która jest metropolia Frygii Pakatiańskiej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	której niektórzy oddając się, co do wiary – zboczyli.* Łaska (niech będzie) z wami.** ***[*610 1:6; 620 2:18][**z wami, μεθ' ὑμῶν, κ (IV) A; z tobą, μετὰ σοῦ, D (V); w s. Ponadto w 2 κ (IV) na końcu listu: Amen, Ἀμήν, którego brak w κ (IV) A; w s. W mss Listu pojawia się podpis, m.in.: Do Tymoteusza pierwszy, Πρὸς Τιμοθεον α', κ (IV); Do Tymoteusza pierwszy napisany z Laodycei, Πρὸς Τιμοθεον α' εἴρη ἀπο Λαοδικείας; zob. 610 6:21L.][***620 4:22]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	które niektórzy obwieszczając co do wiary chybili. Łaska z wami*. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	których niektórzy przyznającym sobie o wiarę rozminęli się łaska z tobą amen do Tymoteusza pierwszy został napisany z Laodycei która jest metropolia Frygii Pakatiańskiej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	którą niektórzy przyjęli i odeszli od wiary. Niech łaska towarzyszy wam we wszystkich poczynaniach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którą się niektórzy szczycąc, pobłędzili w wierze. Łaska <i>niech będzie</i> z tobą. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którą się niektórzy szczycąc z strony wiary, celu uchybili. Łaska niech będzie z tobą. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którą niektórzy obiecując, odpadli od wiary. Łaska z tobą. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jaką niektórzy obiecując, odeszli od wiary. Łaska [niech będzie] z wami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do której niejeden przystał i od wiary odpadł. Łaska niech będzie z wami. Amen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niektórzy bowiem rozpowszechniając ją, pobłędzili w wierze. Łaska niech będzie z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy poszli za nią, odchodząc od wiary. Łaska niech będzie z wami!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niektórzy przypisując ją sobie, odstąpili od wiary. Łaska z wami.

¹⁾ Inne lekcje zamiast "łaska z wami": "łaska z tobą"; "łaska z wami. Amen."; "łaska z tobą. Amen."; bez "łaska z wami".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy chełpili się nią i utracili wiarę. Dobroć Boża niech wam zawsze towarzyszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy spodziewając się ją osiąść odpadli od wiary. Łaska niech będzie z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якими деякі хвалячись, відпали від віри. Благодать з вами. [Амінь].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	które niektórzy propagując, chybili celu względem wiary. Łaska z tobą. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo wielu, którzy tę "wiedzę" obiecują, w dziedzinie wiary chybiło celu. Łaska z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Popisując się taką wiedzą, niektórzy odstąpili od wiary. Życzliwość niezasłużona niech będzie z wami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To przez ich nauki niektórzy stracili wiarę. Niech Bóg obdarza was swoją łaską!